

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Tuesday, January 30, 2024**

**Menaion - January 30**  
**Memory of the Holy Three Hierarchs**  
**Katavasias of the Meeting**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Μηναιών - ΤΗ Α΄ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος α΄.**

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς  
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην  
ἀκτίσει δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·  
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,  
τοὺς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νόμασι  
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ τὸν  
Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ Ἰωάννῃ,  
τῷ τὴν γλώτταν χρυσορρήμονι· πάντες οἱ τῶν  
λόγων αὐτῶν ἐρασταί, συνελθόντες ὕμνοις  
τιμῆσωμεν· αὐτοὶ γὰρ τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὕμῶν  
ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Δόξα. **Ἄτερον.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ΄.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς  
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν

**Books - Sources**

**Menaion - January 30**

Memory of the Holy Three Hierarchs

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

Those three magnificent luminaries of the  
tri-solar Godhead, who lit up the whole world  
with rays of divine doctrines; those mellifluent  
rivers of wisdom, who irrigated all creation  
with the waters of the knowledge of God; Basil  
the Great, and Gregory the Theologian, and  
the illustrious John, whose tongue produced  
golden words! Let all of us who are enamored  
of their words come together and sing hymns  
to honor them. For they are ever interceding  
with the Trinity on our behalf. [SD]

Glory. **Another.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

As like-mannered to the Apostles and  
Teachers of the Christian world, intercede with

ὄλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος δ΄.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπι  
γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει  
σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ  
ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν  
πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

the Master of all, to grant peace to the whole  
world, and great mercy to our souls. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 4.**

O Theotokos, revealed through you to us  
on earth was the mystery, that was hidden for  
ages and unknown by the angels. God became  
incarnate, uniting natures without confusion,  
and for us He voluntarily accepted crucifixion,  
through which He resurrected the first-formed  
man, and He saved our souls from death. <sup>[GOASD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy.* )

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τοῦ Μηναιῖου - - -

**Ἦχος δ΄.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, τὸν κόσμον ἐφωτίσατε, ταῖς διδασκαῖς ὑμῶν, Πατέρες θεόσοφοι, τήξαντες τὰς αἰρέσεις, πάντων τῶν κακοδόξων, σβέσαντες τὰς φλογώδεις, τῶν βλασφημῶν συγχύσεις· διὸ ὡς Ἱεράρχαι Χριστοῦ, πρεσβεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ΄.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Παρθένε πανύμνητε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρία Θεόνημφε, καὶ ἀπειρόγαμε, Πιστῶν ἢ ἀντίληψις, ῥῦσαι παντὸς κινδύνου, καὶ παντοίας ἀνάγκης, Δέσποινα Θεοτόκε, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, τῇ σκέπη σου προσφεύγοντας, μόνη Θεόνημφε.

**Κάθισμα Β΄.**

Τοῦ Μηναιῖου - - -

**Ἦχος δ΄.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐν λειμῶνι τῶν Γραφῶν, καθάπερ μέλισσαι Σοφοί, προσπιτάμενοι ὑμεῖς, περιεδρέψασθε καλῶς, καὶ τῶν ἀνθέων τὰ ἄριστα καὶ τὸ μέλι, πᾶσι τοῖς πιστοῖς τῶν διδασμάτων ὑμῶν, προτίθεσθε ὁμοῦ, εἰς πανδαισίαν αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἅπας γλυκαινόμενος, μετ’ εὐφροσύνης κραυγάζει· Πάρεστε πάλιν, καὶ μετὰ πότμον, τοῖς ὑμᾶς εὐφημοῦσι Μακάριοι.

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *Come quickly.*

*Ταχὺ προκατάλαβε.*

Most radiant luminaries of the Church of Christ, \* O Fathers made wise by God, you have enlightened the world \* with your doctrines and treatises, \* reducing every error and heretical teaching, \* extinguishing the fiery confusion of blasphemers. \* And therefore as Hierarchs of Christ \* intercede that we be saved. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

O Mother of Christ our God, all-lauded Virgin most pure, \* O Mary the Bride of God and unwed Maiden, the help of believers all, \* save us from every danger and all manner of hardship, \* O Lady Theotokos, as we run to your shelter \* with ardent faith and longing, O only Bride of God. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Having flown like bees within \* the field of Holy Writ, \* you did skillfully select \* from its flowers what was best, \* and you produced the honey of your teachings; \* and now you set them out \* for all the faithful to feast \* on the sweetness of your words \* as on a full-course meal. \* And therefore everyone who has been sweetened \* cries out to you in gladness: \* “Again be with us, who now extol you, \* O blessed Fathers, even after death.” [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τρικυμίας τῶν παθῶν, ὁ ἄσυνείδητος ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαί σε θερμῶς. Μὴ μὲ παρίδης τὸν δεῖλαιον ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους ἢ τέξασα· πλήν σου γὰρ ἄλλην ἐλπίδα οὐ κέκτημαι. Μὴ οὖν ἐχθροῖς ἐπίχαρμα καὶ γέλως, ὁ πεποιθὼς σοι ὀφθήσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ βούλει, ὡς Μήτηρ οὕσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Οἱ σοφοὶ Διδάσκαλοι, τῆς οἰκουμένης, οἱ Θεὸν δοξάσαντες, ἔργοις καὶ λόγοις ἐπὶ τῆς γῆς, μεγαλυνέσθωσαν σήμερον, ὡς σωτηρίας ἡμῖν ὄντες πρόξενοι.

Δόξα.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐορτάζει σήμερον ἡ Ἐκκλησία, τὴν σεπτὴν πανήγυριν, τῶν Διδασκάλων τῶν τριῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐστερέωσαν, τὴν Ἐκκλησίαν αὐτῶν θείοις δόγμασιν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Joseph marveled.

Without conscience I am tossed \* about by storms the passions bring; \* hence I fervently invoke \* you to assist me, O pure Maid. \* Since you gave birth to the abyss of mercy, \* leave me not to drown, wretched coward that I am, \* for except for you I have no other hope. \* Let me not become the laughing-stock of demons, \* for I have placed my hope in you, \* and you are able \* to do as you will, \* as the Mother of the God of all. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** You appeared today.

*Ἐπεφάνης σήμερον.*

Let us faithful magnify \* today those most wise \* teachers of the universe, \* for while on earth they glorified \* the God of all by their deeds and words; \* and they promoted salvation for all mankind. [SD]

Glory.

**Mode 4.** You appeared today.

*Ἐπεφάνης σήμερον.*

On this day the Church of Christ \* is celebrating \* the august and gala feast \* of three great Teachers of the Church; \* for they supported and strengthened her \* by their divine words and dogmas inspired by God. [SD]

Both now.

**Mode 4.** You appeared today.

Unassailable Guardian \* of those in trouble, \* ardent Helper of the ones \* who place their every hope on you, \* from every danger deliver me. \* You are the help and assistance of all in need. [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.  
(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ  
μονάδι ἱεροκρυφίως.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**First Antiphon.**

**Mode 4.**

From my youth, many passions war  
against me. O my Savior, I implore You,  
uphold me and save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the  
Lord; for you will be withered like grass in the  
fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,  
and when purified, it is mystically uplifted and  
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 131, 48.**

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται. (δίς)

**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace  
well forth; they water all creation, so that life  
be engendered. [GOASD]

**Prokeimenon. Psalms 131, 48.**

O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. (2)

**Verse:** My mouth shall speak wisdom,  
and the meditation of my heart, understanding.

O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest  
among the holy ones, and to You we offer up  
glory, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.



( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὁραΐας πύλης)

Ἰω ι' 9-16

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ· καὶ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST** (from the gate)

Jn. 10:9-16

The Lord said, "I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know my own and my own know me, as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and

κάκεϊνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd.” <sup>[RSV]</sup>

( *Glory to You, O Lord, glory to You.* )

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **ᾠχος β΄.**

Ταῖς τῶν Διδασκάλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β΄.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσιν ὑμῶν, Ὅσοι Πατέρες· καὶ γεγόνατε Ποιμένες τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκοντες τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ θεότητι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Teachers, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Grace was poured upon your lips, O devout Fathers, and you became shepherds of the Church of Christ, teaching the reasonable sheep to believe in the Trinity, coessential, in one Divinity. [SD]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the

ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ  
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις  
τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν  
ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων,  
τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου,  
Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος  
Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ  
ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ  
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας  
ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου  
Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων  
Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,  
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς  
καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων  
Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν  
ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ  
καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἐν ἀγίοις πατέρων ἡμῶν  
καὶ οἰκουμενικῶν μεγάλων διδασκάλων καὶ  
ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου  
τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,  
ᾧ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων  
σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us Your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady, the  
Theotokos and ever virgin Mary, the power  
of the precious and life-giving Cross, the  
protection of the honorable, heavenly, bodiless  
powers, the supplications of the honorable,  
glorious prophet and forerunner John the  
Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy  
apostles, our Fathers among the Saints,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious, great martyrs George  
the victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore Teron, and Theodore Stratelates;  
Menas the wonderworker; Charalambos  
and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy,  
glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,  
Paraskeve and Irene; our venerable and God-  
bearing fathers; (local patron saint); holy  
and righteous ancestors of God Joachim and  
Anna; our fathers among the saints, great  
Ecumenical Teachers and Hierarchs, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and John  
Chrysostom, whose memory we celebrate; and  
all Your saints; We beseech you, only merciful  
Lord, hear us sinners who pray to you and  
have mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**ᾠχος β΄.** *Τοὺς ἀσφαλεῖς.*

Τοὺς Ἱεροὺς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν κάματον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

**Ὁ Οἶκος.**

Τίς ἱκανὸς τὰ χεῖλη διαῖραι, καὶ κινῆσαι τὴν γλῶσσαν πρὸς τοὺς πνέοντας πῦρ, δυνάμει Λόγου καὶ Πνεύματος; ὅμως τοσοῦτον εἰπεῖν θαρρήσω, ὅτι πᾶσαν παρηλθον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οἱ τρεῖς, τοῖς πολλοῖς καὶ μεγάλοις χαρίσμασι, καὶ ἐν πράξει καὶ θεωρίᾳ, τοὺς κατ' ἄμφω λαμπροὺς ὑπεράραντες· διὸ μεγίστων δωρεῶν τούτους ἠξίωσας, ὡς πιστοὺς σου θεράποντας, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Λ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, καὶ οἰκουμενικῶν

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 2.** *N/M (You have taken.)*

*Τοὺς ἀσφαλεῖς.*

You have taken to yourself, O Lord, the pinnacles among Teachers, those sacred theologians and preachers, to enjoy Your blessings and repose. For You accepted their labors and their toil as being higher than any whole-burnt offering, for only You glorify Your Saints. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

Who is fit to open his lips and move his tongue to speak about these men who breathed fire in the power of Word and Spirit? Yet I will dare to say this much, that these three men excelled beyond all human nature in their many and great spiritual gifts, and in the active life as well as in contemplation they surpassed even those who have proved illustrious in both. Therefore You counted them worthy of the greatest gifts, since they were Your faithful servants; for only You glorify Your Saints. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Synaxarion**

From the Menaion.

On January 30, we commemorate our fathers among the saints and Ecumenical

Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἱππολύτου Πάπα Ῥώμης, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Κενσουρίνου, Σαβαίνου, Χρυσῆς, καὶ τῶν λοιπῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Θεοφίλου τοῦ Νέου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Θεόδωρος ὁ Μυτιληναῖος καὶ ἐν Μυτιλήνῃ μαρτύρησας ἐν ἔτει αψπδ´ (1784), ἀγχόνῃ τελεοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασία τῆς Ὑπαπαντῆς Ὠδὴ α´. Ἦχος γ´.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλλοντι· Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

#### Ὠδὴ γ´.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

#### Ὠδὴ δ´.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθῶν, τοῦ ἁγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὠφθης ὡς βρέφος

Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom.

On this day was the contest of the holy Hieromartyr Hippolytus, Pope of Rome, and those with him: Censurinus, Sabainus, Chryse, and the rest.

On this day was the contest of the holy Martyr Theophilus the New.

The holy Neomartyr Theodore, who was from Mytilene and also witnessed there in the year 1784, died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

#### CHOIR

#### Katavasia of the Meeting Ode i. Mode 3.

Sunlight once hovered over the abyssal plain that was rendered dry of old. \* For the water like a wall on either side became solid, \* and people walked across on dry land and sang an ode, pleasing to God, \* “Sing to the Lord, who triumphed; for He is greatly glorified.” <sup>[SD]</sup>

#### Ode iii.

As the firm support of those who hope in You firmly, \* O Lord and our Savior, support us, Your holy \* Church You purchased \* with Your most precious blood, O Christ. <sup>[SD]</sup>

#### Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue, O Christ. \* For coming forth from the Ark of Your holiness, Your Mother who sustained no corruption, \* You appeared today in Your

ἀγκαλοφορούμενος· καὶ ἐπληρώθη τὰ πάντα,  
τῆς σῆς αἰνέσεως.

**Ὦδὴ ε΄.**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ’ Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγὼ· πρὸ γὰρ  
εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου,  
καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

**Ὦδὴ ς΄.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη· Ἐκ  
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

**Ὦδὴ ζ΄.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς  
μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

**Ὦδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον· Εὐλογεῖτε  
πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὦδὴν.*

glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. <sup>[SD]</sup>

**Ode v.**

Isaiah had a mystical vision of God \*  
sitting on a throne lifted up, \* and around Him  
stood the glorious Seraphim. \* The Prophet  
cried out, “Woe is me! \* With my eyes I have  
foreseen incarnate God; \* and He is the Master  
of never-setting light and peace.” <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

To You, the Elder cried out, on seeing  
\* with his own eyes the salvation that You  
prepared for all people, \* “God from God are  
You, Christ my Savior.” <sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

Servants in the furnace spoke of God. \*  
You bedewed them, O God the Logos; \* and  
You dwelt in the womb of the immaculate,  
holy Virgin. We praise You \* and sing to You  
devoutly: \* Blessed are You, O Lord, the God  
of our fathers. <sup>[SD]</sup>

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Unharméd were the young men, who  
were champions \* of belief in God, when they  
were thrown into the furnace \* and they faced  
unbearable fire; and they sang a hymn to God:  
\* “All you works of the Lord, bless the Lord,  
\* and exalt Him beyond measure unto all the  
ages.” <sup>[SD]</sup>

*Stand for the singing of Ode ix.*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

## DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 2.

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτω  
σοφία ἤκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει  
φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου,  
ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ  
ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν. (δίς)

**Verse:** *He has shown strength with  
His arm; He has scattered the proud in the  
imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Mode 2. Heirmos.**

*Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον.*

Being from God, God the Logos \* with  
ineffable wisdom \* came to make Adam  
new who fell through food \* into corruption  
unhappily. \* From an all-holy Virgin \*  
ineffably He took on flesh for us. \* We the

**Τροπάρια.**

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου  
πᾶσαν προθύμως ἀνατίθημι ἐν σοί, σῶσόν με  
Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς ἀενάου,  
πλησθῆναι καθικέτευε Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ  
πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπιφανεῖσα Παρθένε, τῆς ψυχῆς μου τὸν  
ζόφον, φωτός σου ταῖς ἀύλοις ἀστραπαῖς,  
αὔγασον πύλη τοῦ θείου φωτός, καὶ πυρὸς  
αἰώνιου, ῥυσθῆναι καταξίωσον Ἀγνή, τὸν ἐν  
πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ  
σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθει δεινοῖς, τῇ  
εὐσπλαγχνία σου Δέσποινα, θεραπεύσασα  
λῦσον τῶν νῦν παρενοχλούντων λυπηρῶν, ἵνα  
πάντες σὲ ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνωμεν.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν τῇ γαστρὶ σου σκηνώσας, ἐκ γαστρὸς  
πρὸ αἰώνων, πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν Υἱόν,  
τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν  
χαρισμάτων, σὲ Θεομῆτορ ἔδειξεν ἡμῖν,  
τοῖς πιστῶς προσκυνοῦσι τὴν ἄφραστόν σου  
γέννησιν.

faithful extol Him concordantly and magnify.

(2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Divinely blest holy Maiden, \* I entrust my  
petitions \* and all my hopes wholeheartedly  
to you. \* Save me, O Mother of genuine life;  
\* and make earnest entreaty \* that I be filled  
with everlasting joy, \* for with faith I extol  
you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By your appearance, O Virgin, \* as the  
gate of divine light, \* illuminate the darkness  
of my soul \* with immaterial flashes of your  
light. \* I entreat you, O Pure One, \* to rescue  
me from everlasting fire, \* for with faith I  
extol you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you observe us in sickness \* of the soul  
and the body \* and bedridden with painful  
suffering, \* O Lady, being compassionate  
\* grant the cure and release us \* from sorry  
troubles now besetting us, \* so that we may  
extol you unceasingly and magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Before the ages the Father \* from the  
womb did beget Him, \* the Son who dwelt  
within your virgin womb \* and has become  
truly perfect man. \* O all-pure Theotokos, \* he  
gave you as a fount of gifts for us \* who with  
faith duly worship your ineffable childbirth. [SD]

**Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β΄.** Ἀνάρχου Γεννήτορος.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς ἐν Ἱεράρχαις,  
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Ἴδου τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ ποιμνιον,  
ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους πόνους ὑπέστητε,  
εἰς ἓν συνελθόντες ὁμοῦ τε, τοὺς τρεῖς ὑμᾶς  
συμπαλαβόντες, κοινήν ἔχει αἴνεσιν, τὴν  
ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

Μεγάλυνον ψυχή μου τοὺς  
τρισσολαμπτήρας, Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας.

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἡ χάρις ἀλλὰ  
τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς  
προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον ξίφος,  
τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, ἀεὶ  
προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς κεκοσμηκότας,  
Χριστοῦ τὴν Ἐκκλησίαν.

Ἵμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς ἦν  
Ἐνδοξοί, καὶ τὴν σάρκα φορούντων, ἔτι τὴν  
ἄσπιλον· οὐς εἰλικρινῶς νῦν οἰκοῦντες, τοὺς  
ἐπὶ γῆς ἡμᾶς στεφομένους, τὰ ἄνω πρεσβεύετε,  
καὶ φρονεῖν καὶ πραγματεύεσθαι.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ  
ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν μεγαλείων  
Δέσποινα, καταπνίγον τὸν λόγον ὑπὸ  
πυκνότητος, καὶ μοι παραδόξως συμβαίνει, τὸ

**For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *To us was revealed.*

*Ἀνάρχου Γεννήτορος.*

*O my soul, magnify those three great  
luminaries among the Church's Hierarchs.*

Since we are your rational and veritable  
farm and flock, \* for the sake of whom you  
in your life went to great pains, \* behold, we  
assemble in one group \* and we include the  
three of you together \* and hold your sweet  
unity \* as a reason for communal praise. [SD]

*O my soul, magnify the threefold shining  
lights of the Church of Christ the true Light.*

Against those opposing her has grace  
pulled out her cutting sword \* which has  
not merely two edges but indeed has three;  
\* a single sword founded in heaven \* and  
furnished with three sharp cutting edges, \*  
it champions the Divinity \* that shines with  
threefold radiance. [SD]

*O my soul, magnify those men who put in  
order the Church of Christ the Master.*

O glorious Hierarchs, while wearing your  
unspotted flesh, \* yet your citizenship was  
in heaven all the same. \* Genuinely dwelling  
therein now, \* do intercede for us who are  
ruling, \* that we set our minds on things \*  
above and act accordingly. [SD]

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven*

The breadth of your mighty deeds, O  
Lady, has confounded me, \* suffocating  
the discourse beneath its density. \* And it  
paradoxically happens \* that I am at a loss in

ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας· διὸ τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα δοξάζομεν.

**Ἄτερος Κανών.**

**Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς τῆς Παναγίας, Τριάδος τρεῖς Ποιμένας.

Ἐπλήρθη τῆς Τριάδος ἡ ἀρετὴ, καὶ τὰ πάντα τῆς δόξης ἐπλήρωσεν, ἄλλην ἡμῖν, αἴγλην ἀναλάμψασα τριλαμπῆ, ὡς ἑαυτῆς ἀπαύγασμα, τοὺς ἐπουρανίους μυσταγωγούς, δι' ὧν ἐπὶ τὴν θείαν, ἐκείνης θεωρίαν, οἱ εὐσεβοῦντες ὀδηγοῦμεθα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐκ Τρισηλίου, Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Οὐκ ἔστι δευτερεῖον ἐν τοῖς τρισί· τὰ πρεσβεῖα γὰρ ἕκαστος φέρεται, πρῶτος δοκῶν, καὶ τοὺς ὁμοτίμους ὑπερνικῶν· ἐξοικειοῦται μᾶλλον δέ, τὴν ἀλλήλων νίκην περιχαρῶς· οὐ χώρα γὰρ ἐνταῦθα, τῷ φθόνῳ παρρησίας, λυμαινομένῳ τὴν ὁμόνοιαν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου Θεότητος τὸ κράτος.

Πατέρας ἡ εὐσέβεια τοὺς αὐτῆς, πρωτοτόκους υἱοὺς ἀναδείξασα, τέκνα γεννᾷ, γνήσια καὶ ἄμωμα δι' αὐτῶν, τελειούμενα Πνεύματι, τῷ ζῶν λαλήσαντι ἐν αὐτοῖς· καὶ σώζειν ἐξαιτεῖται, εἰς τέλος τὴν εἰρήνην, ἣν ἀπ' αὐτῶν ἐκκληρονόμησε.

front of plenty. \* And therefore we glorify the Lord who magnified you so. <sup>[SD]</sup>

**Another Canon.**

**For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *The heavens were astounded.*

*Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.*

*O my soul, magnify the three holy Shepherds of the all-holy Trinity.*

The virtue of the Trinity is upraised; \* it has filled with its glory the universe, for unto us \* it has brightly shone forth another light \* of threefold splendor like its own \* effulgence, the heavenly mystagogues. \* Through them we who are pious \* and Orthodox are guided \* to contemplation of the Trinity. <sup>[SD]</sup>

*O my soul, magnify the three great Luminaries from the tri-solar Godhead.*

There is no second best in these sacred three. \* Each is thought to be foremost in precedence and to prevail \* over his corrivals of equal rank. \* But rather each with joy has made \* his own the success of the other two. \* There is no room among them \* to envy one another \* and thus destroy their unanimity. <sup>[SD]</sup>

Glory. **For the Trinity.**

*O my soul, magnify the power of the Godhead that is three hypostases and also undivided.*

Orthodoxy has brought forth her firstborn sons, \* namely these holy Fathers, through whom she now is giving birth \* unto her legitimate undefiled \* children who are perfected by \* the Spirit who spoke in them of true life. \* And now she is entreating \* that

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, τῶν  
ἄνω στρατευμάτων.

Υἱὸν Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἢ τῶν σοφῶν,  
Διδασκάλων ἀκρότης ἐκήρυξε, τὸν σὸν Υἱόν,  
ἐξ ἀποκαλύψεως Πατρικῆς, οὐκ ἐκ σαρκὸς  
καὶ αἵματος, τοῦτο μνηθεῖσα Μήτηρ Θεοῦ·  
διὸ σε καὶ Παρθένον, διδάξασα Μητέρα, καὶ  
Θεοτόκον ἐμεγάλυνε.

**ᾠδὴ θ'. Καταβασία. ᾠδὸς γ'.**

Θεοτόκε ἢ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν,  
σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν  
διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον,  
Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον  
Μητρί, ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

peace endure forever, \* since she received it as  
their legacy. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

*O my soul, magnify her who is more  
honorable than the armies of heaven.*

The summit of the wise Teachers of the  
Church \* clearly preached that your Son is  
the Son of the living God. \* Their initiation  
into this truth \* was by a revelation from  
\* the eternal Father, not flesh and blood.  
\* They taught that you, a Virgin, \* were  
nonetheless a Mother \* and Theotokos; whom  
they magnified. <sup>[SD]</sup>

**Ode ix. Katavasia. Mode 3.**

*Theotokos, as the hope of us Christians,  
one and all, \* guard and shelter and protect  
those who put their hope in you.*

In the shadow and the letter of the Law,  
\* we the faithful perceive the decree: \*  
Consecrate to God every male, the first-born  
opening the womb. \* Now the unoriginate  
Father's first-born Logos and Son \* is also  
first-born of a virgin Mother, and we magnify  
Him. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all

πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὰ τοῦ φωτὸς δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους  
ἀστραπάς, Βασίλειον νῦν τὸν Μέγαν,  
Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον Ἰωάννην,  
ἀνευφημήσωμεν πάντες.

#### Ἔτερον.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ ἐνιαία θεότης, Πατὴρ Υἱὸς καὶ  
τὸ Πνεῦμα, ταῖς Βασιλείου πρεσβείαις,  
Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου, καὶ τῆς ἁγνῆς  
Θεοτόκου, μὴ χωρισθεῖν σῆς δόξης.

#### Θεοτοκίον.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε  
πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ  
Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς  
τὸν Δεσπότην;

the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You,  
and to You we offer up glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

( Amen. )

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 3.** Having embellished heaven.

*Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.*

Come let us all extol now \* the holy  
vessels of the Light \* those radiant bolts of  
lightning \* namely that Great Saint Basil, \*  
Gregory the Theologian, \* as well as John the  
Golden Mouth. [SD]

#### Another.

**Mode 3.** Having embellished heaven.

*Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.*

O unitary Godhead, \* Father, Son and  
Holy Spirit, \* at the divine intercession \* of  
Basil, Gregory and John \* and of the pure  
Theotokos, \* may we not part from Your  
glory. [SD]

#### Theotokion.

**Mode 3.** Having embellished heaven.

O Tower fashioned of pure gold, \* and  
City which has a twelfold wall, \* O Throne  
aglit with sunshine, \* magnificent Chair of  
the King, \* incomprehensible wonder, \* how  
did you nurse the Master? [SD]

**Οἱ Αἶνοι. ᾠχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετα καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶν ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τῶν Ἁγίων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι, στεφανώσωμεν τοὺς Διδασκάλους; Τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ συνημμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς τῶν θεοφόρων πρωτοστάτας, Τριάδος, τοὺς ἰσαριθμούς καὶ θεράποντας, φωστῆρας, τῆς οἰκουμένης διαλάμποντας, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς στύλους, οὓς στεφάνοις δόξης, ὡς νικήσαντας στεφανοῖ, Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Saints.

From Menaion ---

**Mode 2.** *Are there any worthy crowns.*

*Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Are there any worthy crowns of praise \* so that we might lay them on the holy Teachers? \* Although they were physically separate, \* yet in the Spirit they were unified. \* And they are the chiefs of the God-bearers: \* the servants \* and numeric equals of the Trinity; \* they shone forth \* as luminaries of the universe. \* And they are the Church's pillars; \* and with crowns of glory \* these three holy men have been crowned \* as victors by Christ our God, \* the Lord who possesses great mercy. [SD]



*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ποίοις ὑμνωδῶν κάλλεσιν, ἀναδήσωμεν τοὺς θεοφόρους; τοὺς οὐρανομύστας καὶ κήρυκας, τῆς ὀρθοδοξίας ὑπάρχοντας· τοὺς ἀκραιφνεστάτους θεολόγους, τὸν μέγαν ἱεροφάντορα Βασίλειον, τὸν θεῖον, καὶ θεορρήμονα Γρηγόριον· καὶ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὸν χρυσοῦν τὴν γλῶτταν, οὗς ἐδόξασεν ἡ Τριάς, ἀξίως ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ποίοις ἐγκωμιῶν ῥήμασιν, ἐπαινέσωμεν τοὺς Ἱεράρχας; τοὺς ἰσαποστόλους ἐν χάριτι, καὶ ὁμοτίμους χαρίσμασι· τοὺς τῆς ἀσεβείας καταλύτας, σωτῆρας, καὶ ὁδηγούς λόγῳ καὶ πράγματι. Ποιμένας, χριστομιμήτους διὰ πίστεως· τοὺς ἐπιγεῖους Ἀγγέλους βροτοὺς οὐρανίους· οὗς ἐτίμησεν ὁ Χριστός, τῆς δόξης ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι, καταστέψωμεν τὸν Χρυσολόγον, ἅμα Βασιλείῳ Γρηγόριον; τὰ σεπτὰ δοχεῖα τοῦ Πνεύματος, τοὺς στερρόους τῆς πίστεως

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAASI]*

Are there any worthy songs of praise \* so that we might sing them to the God-bearers? \* They are known as heaven's initiates \* and renowned as preachers of sound doctrine; \* unadulterated Theologians: \* Saint Basil \* the great expositor and hierophant; \* and also \* the divine herald of God, Gregory; \* and also John who is famous, \* for his tongue was golden. \* These were glorified as is meet \* by the Holy Trinity, \* the Lord who possesses great mercy.

[SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAASI]*

Are there any worthy words of praise \* so that we might say them to the Hierarchs? \* Peers of the Apostles are they in grace, \* and equal sharers in the Spirit's gifts. \* They are the destroyers of false doctrine, \* the saviors \* and trusty guides in word and actual deed, \* the shepherds \* who by their faith have imitated Christ. \* They were on earth virtual Angels \* and heavenly mortals. \* They were greatly honored by Christ, \* the glorious King of all, \* the Lord who possesses great mercy.

[SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAASI]*

Are there any worthy crowns of praise \* to lay on John whose words were golden, \* with his fellows Basil and Gregory? \* for they were the Spirit's receptacles. \* And

προμάχους, τοὺς στύλους τῆς Ἐκκλησίας,  
Πιστῶν στήριγμα· ἀπάντων, ἀμαρτανόντων  
παραμύθιον· πηγὰς βλυζούσας τὸ νᾶμα· ἐξ οὗ  
ἀρυόμενοι, ἡδυνόμεθα ταῖς ψυχαῖς, αἰτοῦντες  
συγχώρησιν, σφαλμάτων καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Σήμερον αἱ ψυχαί, τῶν γηγενῶν ὑψοῦνται  
ἐκ γῆίνων. Σήμερον οὐράνιοι γίνονται,  
τῶν Ἀγίων ἐν τῇ μνήμῃ· αἱ γὰρ πύλαι  
τῶν οὐρανῶν ἐπαίρονται, καὶ ἡμῖν τὰ τοῦ  
Δεσπότης γνωρίζονται. Οἱ λόγοι τοὺς λόγους  
κηρύττουσι, καὶ αἱ γλῶσσαι τὰ θαύματα  
μέλπουσιν· ἡμεῖς δέ, πρὸς τὸν Σωτῆρα  
βοῶμεν. Δόξα σοι Χριστῷ τῷ Θεῷ, τοῖς γὰρ  
Πιστοῖς εἰρήνη, διὰ τούτων ἐγεγόνει.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν τῷ Ναῷ  
προσφέρεται ὡς βρέφος. Σήμερον ὑπὸ Νόμον  
γίνεται, ὁ Μωσεῖ διδούς τὸν Νόμον, τῶν  
Ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ τεθάμβηνται, ἐν ἀγκάλαις  
γηραιαῖς κατεχόμενον, τὸν συνέχοντα πάντα  
θεώμενοι· Συμεὼν εὐλαβείας πλησθεὶς καὶ  
χαρᾶς ἐβόα· Νῦν ἀπολύεις με Σῶτερ, ἐκ τῆς  
ἐπικήρου ζωῆς πρὸς τὴν ἀγήρω λῆξιν· εἶδον  
γὰρ σε καὶ εὐφράνθην.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

they were the Faith's strong defenders; \* the  
pillars of the Church; believers' firm support;  
\* assuagement and also advocates for all who  
sin; \* the wells effusing the water \* that we  
draw and drink from \* and are sweetened  
in our souls, \* while earnestly praying for \*  
forgiveness of sins and great mercy. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today the souls of those born on earth  
are exalted from things earthly. Today they  
become heavenly, in the memorial of the  
Saints. For the gates of the heavens are lifted  
up, and the affairs of the Master are made  
known to us. The words proclaim the words,  
and the tongues sing of the miracles. And we  
cry out to the Savior: "Glory to You, O Christ  
our God; for through them has peace been  
made among the Faithful." [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today in the Temple, Christ is brought  
as an infant. Today, He who gave the Law  
to Moses comes under the Law himself. The  
armies of Angels are struck with awe, seeing  
that He who holds the universe together is  
being held in the arms of an old man. Symeon,  
filled with reverence and joy cries out: "Now  
You release me, O Savior, from this mortal life  
to one that never ends; for I have seen You and  
I am glad." [SD]

*Stand for the Great Doxology.*

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναιίου - - -

### Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### Ἀπολυτίκιον.

From Menaion - - -

### Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and Teachers of the Christian world, intercede with the Master of all, to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. [SD]

δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.